

Victoria Romero

Übersetzungen und Korrektorat

 [info \[at\] victoriaromero.com](mailto:info@victoriaromero.com)

Ausgangssprachen: Englisch, Italienisch, Deutsch, Spanisch, Katalanisch
Zielsprachen für Übersetzung und Korrektorat: Spanisch, Katalanisch
Übersetzung, Korrektorat, Übertragung von gesprochener Sprache in die Schriftform, Untertitelung, Synchronisation, Lokalisierung

Fachgebiete

- Medizin und Wissenschaft
- Recht und Handel
- Tourismus

Ausbildung

- **2010 – 2012 Master in Übersetzung für Deutsch und Spanisch**
Fachgebiete: Biomedizin, Recht und Tourismus *Universidad de Cordoba*
- **2009 – 2010 *Certificado de nivel avanzado* (fortgeschrittenes Niveau) (C1) in Deutsch**
Escuela Oficial de Idiomas (entspricht in etwa der deutschen Volkshochschule) in Blanes
- **2007 – 2008 Master in Übersetzungen aus den Fachgebieten Medizin und Gesundheit**
Englisch. *Universidad Jaume I*
- **2007 – 2008 *Certificado de nivel superior* (höheres Niveau) in Katalanisch**
Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Aufbaustudium für juristische Fachübersetzungen**
Englisch. *Universidad Autònoma de Barcelona*
- **2004 – 2005 Aufbaustudium für Übersetzung und Informatik**
TAO-Tools, Lokalisierung, Untertitelung, Synchronisation. *Universidad Pompeu Fabra* (Barcelona)
- **1996 – 2001 Magister (*licenciatura*) in Übersetzen und Dolmetschen**
Englisch und Italienisch. *Universidad Autònoma de Barcelona*
- **2000 – 2001 Universitäts-Austauschprogramm ERASMUS**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano (Milan, Italien)
- **2005 Schulung für juristische Übersetzungen Englisch-Italienisch**
Universidad de Zaragoza, Jaca
- **2009-2003 Schulung im Bereich Korrektorat (Rechtschreibung, Typografie, Stil, Zeichensetzung) für Spanisch und Katalanisch** Übersetzerverbände APTIC und TRIAC

- **2004 Schulung für Übersetzung und Korrektur von Internetauftritten**

SIC Formació

- **1999 Englischkurs für den Bereich Tourismus und Lufttransport**

Lewes Tertiary College, Lewes, England

Berufserfahrung

- **Seit 2000 Selbstständige Übersetzerin**

Tools und Ausstattung

- Software
 - MS Office 2019
 - TAO-Tools: SDL Trados Studio 2019, MemoQ 4Free
 - Übertragung von gesprochener Sprache in die Schriftform: *Express Scribe*
- Lexikografische Quellen, Terminologie-Datenbanken, Tesaurus, einsprachige und zweisprachige Fachwörterbücher und Glossare (in digitalem und Papierformat), Enzyklopädien. Eigene Glossare

Weitere Informationen

- Sprachaufenthalte in Deutschland (7 Monate), England (4 Monate) und Italien (5 Monate)
- Mitglied des Übersetzerverbands APTIC